



# Programme francophone des autorités de noms (PFAN)

Julie Cardinal - Université de Montréal (UdeM)

Caitlin Horrall - Bibliothèque et Archives Canada (BAC)

Danielle Poirier - Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ)

# Plan de la présentation

---

- Qu'est-ce qu'un fichier d'autorité
- Historique du catalogage bilingue à BAC
- Historique de Canadiana
- Vers un fichier d'autorité partagé
- Entente de collaboration BAC-BAnQ-BCI
- Naissance du programme (PFAN)
- Le projet
  - Intégration des fichiers des partenaires
  - Formation et processus de validation
- Avantages et défis de la collaboration
- L'avenir

# Qu'est-ce qu'un fichier d'autorité?

---

- Entrées normalisées pour les noms et termes (auteurs, créateurs, organismes, noms, titres, etc.).
- Aide à la recherche.
- Gain de temps pour les catalogueurs.

# Exemple – "Michel Tremblay"



[Picasso] [philatelic record]. Droits d'auteur : Canada Post Corporation, Crédit : Bibliothèque et Archives Canada -- Rimouski, P.Q. Crédit : Clifford M. Johnston / Bibliothèque et Archives Canada / PA-056619 -- Knights of Labor pin. Crédit : Bibliothèque et Archives Canada/ Acc. No. 1986-79-3898 / e011154811 -- Émile Nelligan, écrivain. Crédit : BAnQ Vieux-Montréal, / E6,S7,SS1,D700001-700001E

# Historique du catalogage bilingue à BAC

---

- Loi sur les langues officielles, 1969.
- Groupe de travail sur les normes de catalogage, 1972.
- Autorités: autorités parallèles en anglais et en français.
- AMICUS, construit dans les années 1990, permettait un seul fichier d'autorités en anglais et en français.
- AMICUS devait être remplacé.



Les Archives nationales du Canada et la Bibliothèque nationale du Canada, 395 rue Wellington, Ottawa en Ontario  
Crédit : Bibliothèque et Archives Canada / C-023727

# Historique de Canadiana

---

- *Canadiana* – fichier d'autorité bilingue de BAC depuis > 30 ans. Accessible au public depuis 2009.
- Utilisé par les bibliothèques du monde entier pour les autorités des noms canadiens.
- En 2018, BAC commence à utiliser OCLC/WMS. Les autorités sont divisées :
  - Autorités anglaises – LC / NACO; (un programme collaboratif)
  - Autorités françaises – Canadiana (aucun programme de collaboration n'existe)

# Canadiana et NACO

Effacer sélections

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	LDR	cz an
001					ncf10620337
003					CaOONL
005					20190315074638.1
008				▶	131025nnfvnnaabn fa ana
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	040	CaOONL \$b fre \$e rda \$c CaOONL \$d CaOONL
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	016	1024J4109F
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	035	(CaOONL)834527
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	042	nlc
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	110 2	Programme d'assistance parajudiciaire aux autochtones (Canada)
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	410 2	APA
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	410 1	Canada. \$b Programme d'assistance parajudiciaire aux autochtones
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	410 1	Canada. \$b Ministère de la justice \$b Programme d'assistance parajudiciaire aux autochtones
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	667	Préparé pour vedette-matière
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	670	Programme d'assistance parajudiciaire aux autochtones. évaluation, 2013.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	678 1	Administré par le Ministère de la justice.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	710 2 0	Indigenous Courtwork Program (Canada) \$0 (DLC)no2019039663

Autorité Canadiana

#CongresCPI

Effacer sélections

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	LDR	nz n
001					oca11892134
005					20190316073021.0
008				▶	190315nn azannaabn fa ana c
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	040	ne2019039663
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	016	1024J4109E
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	040	CaOONL \$b eng \$e rda \$c CaOONL
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	042	nlc
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	046	\$s 1978 \$2 edif
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	110 2	Indigenous Courtwork Program (Canada)
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	410 2	ICW
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	410 1	Canada \$b Indigenous Courtwork Program
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	410 1	Canada \$b Department of Justice \$b Indigenous Courtwork Program
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	670	Evaluation of the Indigenous Courtwork Program, 2018. \$b (Established in 1978; ICW)
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	670	Government of Canada's Department of Justice website, viewed December 17, 2018 \$b (Indigenous Courtwork Program) \$u https://www.justice.gc.ca/eng/fund-fin/gov-gouv/acp-apc/index.html
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	710 2 6	Programme d'assistance parajudiciaire aux autochtones (Canada) \$0 (CaOONL)ncf10620337

Autorité NACO

# Vers un fichier d'autorité partagé

---

- Les avantages de NACO n'existaient pas en français :
  - Un fichier d'autorités grand, complet et enrichi;
  - Le partage de ressources et d'expertise;
  - Des normes communes et partagées;
  - Les noms normalisés entre institutions; et
  - Meilleure visibilité du patrimoine documentaire canadien à l'internationale.
- Avec l'expertise de Dominique Bourassa, de l'Université de Yale, discussions avec les bibliothèques québécoises commencent.

# Entente de collaboration BAC-BAnQ-BCI

---

- **2010** : Premières discussions sur un fichier commun d'autorité.
- **Mai-Juin 2017** : Début des discussions avec BAC, UdeM et McGill sur la migration du fichier d'autorité en français de BAC dans WMS d'OCLC. BAnQ se joint aux discussions.
- **Automne 2017** : Entente verbale de collaboration entre BAC, BAnQ (Bibliothèque nationale) et l'Université de Montréal (UdeM), représentant le BCI.
- **Février 2018** : Rencontre à Gatineau - Bases de la gouvernance du fichier commun sont jetées.
- **Été 2018** : OCLC accepte de verser les fichiers des universités et celui de BAnQ (Bibliothèque nationale) dans Canadiana.

# Entente de collaboration BAC-BAnQ-BCI

- **Automne 2018** : Entente sur les coûts avec OCLC.
  - **Hiver 2019** : Signature de l'entente entre BAC et UdeM.

# 4 MARS 2019 - BIBLIOTHÈQUES

## Entente historique avec BAC

<https://bib.umontreal.ca/communications/nouvelles/nouvelle/entente-historique-avec-bac>

- **Hiver 2020** : Entente entre BAC et BAnQ et adhésion des universités francophones.

# Naissance du programme (PFAN)

---

**Objectifs** : Créer, mettre en œuvre et administrer un fichier d'autorité en collaboration avec des partenaires par le Programme francophone des autorités de noms (PFAN).

**Modèle** : Inspiré du programme NACO (Name Authority Cooperative Program)

- Transformation de Canadiana d'un fichier local en un fichier partagé ;
- Droits pour les partenaires de créer et de modifier les notices du fichier ;
- Établissement de normes, de lignes directrices et de procédures communes ;
- Formation et processus de validation communs.

**Participants** : Limités à BAC, BAnQ (Bibliothèque nationale) et aux universités francophones du BCI pour la phase d'implantation.

Jette les bases pour que d'autres agences de catalogage francophones puissent se joindre au PFAN.

# Naissance du programme - Structure

---

## Programme francophone des autorités de noms (PFAN)

### COMITÉ DIRECTEUR

Bibliothèque et Archives Canada (BAC)

(1 représentant)

Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ)

(1 représentant)

Bureau de coopération interuniversitaire (BCI)

(1 représentant - mandat de 2 ans)

### COMITÉ DES NORMES

Bibliothèque et Archives Canada (BAC)

(2 représentants)

Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ)

(2 représentants)

Bureau de coopération interuniversitaire (BCI)

(2 représentants)

# Le projet – Intégration des fichiers à Canadiana

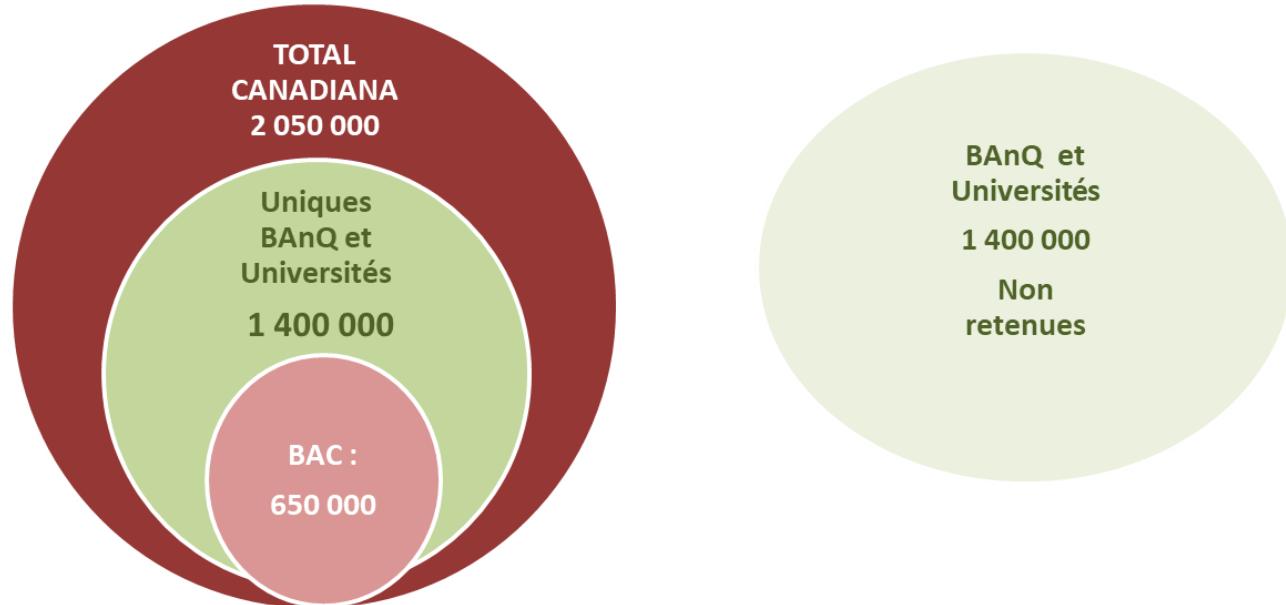
---

Le travail s'est échelonné de l'automne 2018 au printemps 2020.

- **Automne 2018 :** Envoi des fichiers d'autorité à des fins de tests.
- **Automne 2019 :**
  - Nettoyage des données par les partenaires basé sur l'expérience de migration de BAC et les spécifications d'OCLC ;
  - Établissement des règles d'intégration établies par le comité directeur, comité des normes, la consultante et OCLC ;
  - Ordre d'intégration des fichiers et règles de normalisation par OCLC.
- **Hiver 2020 :** BAC autorise OCLC à donner aux partenaires les accès à Canadiana.

# Le projet – Intégration des fichiers à Canadiana

---



# Le projet – Intégration des fichiers à Canadiana

---

- **Juin 2020** : Début du travail collaboratif dans le fichier commun. 50 % des notices d'autorité en provenance des fichiers des partenaires ont été ajoutées à Canadiana.
- **Automne 2020** : Fichier réservoir pour les notices rejetées.

# FORMATION

---

Basée sur celle du PCC pour NACO



Program for Cooperative Cataloging  
NACO: Name Authority Cooperative Program

## NACO Training

Prepared by  
the PCC Standing Committee on Training  
RDA NACO Program Training Workshop Task Group

# **FORMATION – PRINCIPALES ÉTAPES**

---

1. Traduire en français le matériel de formation NACO
2. Former les formateurs (formation NACO)
3. Former les catalogueurs (formation par les formateurs)
4. Travailler dans le fichier partagé
5. Valider toutes les notices ajoutées ou modifiées (formateurs/validateurs)
6. Atteindre un niveau d'autonomie (catalogueurs)

# FORMATION – CALENDRIER PRÉVU

---

<b>1<sup>er</sup> novembre 2019</b>	Former les membres des comités (directeur et des normes) <i>«Comment travailler dans un environnement partagé»</i>
<b>Février 2020</b>	Terminer la traduction en français du matériel de formation NACO (Comité des normes)
<b>Février 2020</b>	Identifier les formateurs pour chaque partenaire
<b>27 avril au 1<sup>er</sup> mai</b>	Former les formateurs (formatrice NACO à Montréal)
<b>Mai 2020</b>	Former tous les catalogueurs (formateurs)
<b>31 mai 2020</b>	Travailler dans le fichier partagé

# FORMATION – CALENDRIER RÉEL

---

<b>1<sup>er</sup> novembre 2019</b>	Formation des membres des comités (directeur et des normes) « <i>Comment travailler dans un environnement partagé</i> »
<b>Février 2020</b>	Traduction en français du matériel de formation NACO (Comité des normes) presque terminée
<b>Mars 2020</b>	CONFINEMENT
<b>27 avril au 1<sup>er</sup> mai 2020</b>	Formation en ligne de tous les catalogueurs (formatrice NACO à Boston)
<b>15 juin 2020</b>	Travail dans le fichier partagé

# FORMATION – 1 SEMAINE



A screenshot of a Zoom video conference interface. At the top, a green bar indicates "Vous voyez actuellement l'écran de dominique.bourassa@yale.edu". The main video area shows three participants: "danielle", "Julie C.", and "Marie M Leonard". Below the video area, the text "PFAN" is displayed in large letters, followed by "Programme francophone des autorités de noms". Underneath, it says "Formation PFAN", "Préparée par le Comité des normes du PFAN", "À partir du matériel de formation élaboré par le PCC Standing Committee on Training", and "RDA NACO Program Training Workshop Task Group". On the right side, a "Participants (108)" list is shown, with the first few entries being "danielle (Moi)", "dominique.bourassa... (Hôte)", "Alexandra", "Anita (Polytechnique)", "Anne (UQAR)", "Anne Goyette", "azaryounespour", "Benjamin Legault", "Bernard", "Bernard", and "Brigitte Demers". Each participant has a small profile icon, a "muted" icon, and a "video off" icon next to their name.

Vous voyez actuellement l'écran de dominique.bourassa@yale.edu Options d'affichage

danielle Julie C. Marie M Leonard

Participants (108)

Trouver un participant

D danielle (Moi)

D dominique.bourassa... (Hôte)

A Alexandra

A( Anita (Polytechnique)

A( Anne (UQAR)

AG Anne Goyette

A azaryounespour

BL Benjamin Legault

B Bernard

B Bernard

BD Brigitte Demers

PFAN  
Programme francophone des autorités de noms

Formation PFAN  
Préparée par  
le Comité des normes du PFAN  
À partir du matériel de formation élaboré par  
le PCC Standing Committee on Training  
RDA NACO Program Training Workshop Task Group

# FORMATION - PROGRAMME

Module	Présentation PowerPoint	
	Format PPTX	Format PDF (sans les notes du présentateur)
<b>Module 1 - Fondements du PFAN</b>  (Dernière mise à jour : 2020-05-04)	 <a href="#">Module 1 Fondements du PFAN.pptx</a>	 <a href="#">Module 1 Fondements du PFAN.pdf</a>
<b>Module 2 - Description des personnes</b>  (Dernière mise à jour : 2020-05-17)	 <a href="#">Module 2 Description des personnes.pptx</a>	 <a href="#">Module 2 Description des personnes.pdf</a>
<b>Module 3 - Description des familles</b>  (Dernière mise à jour : 2020-05-04)	 <a href="#">Module 3 Description des familles.pptx</a>	 <a href="#">Module 3 Description des familles.pdf</a>
<b>Module 4 - Description des collectivités</b>	 <a href="#">Module 4 Description des collectivités.pptx</a>	 <a href="#">Module 4 Description des collectivités.pdf</a>

# FORMATION - PROGRAMME

<b>Module 5 - Description des lieux</b>  (Dernière mise à jour : 2020-05-04)	<a href="#">Module 5 Description des lieux.pptx</a>	<a href="#">Module 5 Description des lieux.pdf</a>
<b>Module 6 - Description des œuvres et des expressions</b>  (Dernière mise à jour : 2020-05-17)	<a href="#">Module 6 Description des œuvres et des expressions.pptx</a>	<a href="#">Module 6 Description des œuvres et des expressions.pdf</a>
<b>Module 7 - Changements apportés aux notices d'autorité de noms</b>  (Dernière mise à jour : 2020-05-04)	<a href="#">Module 7 Changements apportés aux notices d'autorité de noms.pptx</a>	<a href="#">Module 7 Changements apportés aux notices d'autorité de noms.pdf</a>
<b>Module 8 - Administration du PFAN</b>	<a href="#">Module 8 Administration du PFAN.pptx</a>	<a href="#">Module 8 Administration du PFAN.pdf</a>

# FORMATION - TRADUCTION

---

## **En cours:**

- DCM Z1 (Descriptive cataloging manual, section Z1)
- LC Guidelines Supplement

## **Ce qui a été traduit :**

- Modules de formation NACO
- Certaines lignes directrices du PCC
- Indicateurs de relation dans les notices d'autorité de Règles de comparaison du fichier d'autorité (normalisation NACO)
- Certaines sections de la FAQ NACO
- Certaines sections du NACO participants' manual

# FORMATION - AIDE EN LIGNE SUR WIKI PFAN

[Guide des autorités de noms et documents connexes](#)

[Règles générales de contribution](#)

[Énoncés de politique du PFAN](#)

**Manuel des vedettes-matières, H 405 "Établissement de certaines entités dans le fichier d'autorité de noms ou**

Note : Ce document est en cours de traduction. En attendant que la traduction soit complétée, veuillez consulter la [version originale anglaise](#). Prière catalogue d'autorités local?" publié sur le site du RVM car celui-ci n'est pas entièrement compatible avec le SHM H 405.

[Lignes directrices du PCC en vigueur après le test de RDA](#)

(Dernière mise à jour : 2020-04-20)

[Lignes directrices du PCC pour l'application des indicateurs de relation dans les notices d'autorité de NACO](#)

(Dernière mise à jour : 2020-05-04)

[Règles de comparaison du fichier d'autorité \(normalisation NACO\)](#)

(Dernière mise à jour : 2020-04-20)

[Romanisation](#)

[Formation PFAN](#)

[Foires aux questions](#)

[Liste non exhaustive de vérifications à faire dans une notice existante](#)

[Liste non exhaustive de qualificatifs](#)

[Procédure sur les doublons](#)

[Ressources externes utiles](#)

# **FORMATION - RÉVISION**

---

- Tous les participants doivent être révisés.
- Les réviseurs sont identifiés pour chaque institution.
- La période de révision est différente selon les participants.
- La période de révision NACO est habituellement entre 6 à 12 mois.
- L'autonomie doit être obtenue avant de contribuer directement au fichier partagé.

# AVANTAGES ET DÉFIS DE LA COLLABORATION

---

Avantages	Défis
Avoir accès à un fichier volumineux	Faire face à un fichier volumineux
Partager les ressources et l'expertise	Perdre le contrôle des données locales
Façonner l'avenir des pratiques de catalogage	Abandonner les pratiques locales

# AVANTAGES ET DÉFIS DE LA COLLABORATION

---

Avantages	Défis
Réduire la charge de travail	Faire des compromis
Gagner du temps	Prendre part à un long processus de formation
Réduire les coûts (à long terme)	Investir beaucoup de temps et d'argent

# AVANTAGES DE LA COLLABORATION

---

Au final, il y a beaucoup plus d'avantages à la collaboration.

En plus des gains d'efficience occasionnés par ce travail collaboratif et l'harmonisation de nos pratiques, ce fichier commun en français permettra d'initier des projets de mise en valeur des personnes et des organismes qui ont créé ou ont collaboré à des œuvres publiées au Québec ainsi qu'au Canada.

# PROCHAINES ÉTAPES – COURT TERME

---

- Consolider le travail dans un fichier partagé avec tous les partenaires
- Finaliser la traduction en français du matériel à consulter
- Poursuivre la validation des catalogueurs
- Atteindre un niveau d'autonomie
- Nettoyer le fichier, retirer les doublons.

# PROCHAINES ÉTAPES – MOYEN ET LONG TERME

---

- S'adjoindre de nouveaux partenaires
- Rendre accessible gratuitement le fichier (données ouvertes)
- Faire du fichier un fichier de référence pour la francophonie tel que NACO pour le milieu anglophone.
- Participer à des initiatives de données liées (Wikidata et autres.)

---

## Wiki du PFAN

Pour nous joindre :

**Julie Cardinal : [julie.cardinal@umontreal.ca](mailto:julie.cardinal@umontreal.ca)**

**Caitlin Horrall : [caitlin.horrall@canada.ca](mailto:caitlin.horrall@canada.ca)**

**Danielle Poirier : [danielle.poirier@banq.qc.ca](mailto:danielle.poirier@banq.qc.ca)**

---

**Merci  
Questions ?**